

Tanto en ámbitos eclesiales como humanísticos el espíritu de reforma implicaba la vuelta a las fuentes para reencontrarse con el mensaje genuinamente evangélico, pauta para acometer la reforma de la Iglesia, de la sociedad, y del individuo, la Reforma *in capite et in membris*. Esto exigía, por una parte, el estudio de las Sagradas Escrituras con criterio filológico como se hacía con los textos de los autores clásicos, pero también la necesidad de facilitar a todos los fieles el acceso directo al mensaje evangélico a través de las lenguas vernáculas.

La labor del humanismo cristiano se complementaba con la labor filológica y exegética del judaísmo. Fruto de esta confluencia fueron las biblias políglotas, cuyos ejemplos más significativos los representan la *Biblia Complutense* (1520) y la *Biblia regia* o *Políglota de Amberes* (1568-1572). La primera patrocinada por el Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517); la segunda, bajo la coordinación y supervisión de Benito Arias Montano (1527-1598). Ambas ediciones supusieron también un hito en el arte de la imprenta debido al uso de los caracteres tipográficos de los diferentes alfabetos.

La *Políglota Complutense* fue fruto de la labor conjunta de los conversos Alonso de Alcalá, Pablo Coronel y Alfonso de Zamora. El texto griego fue preparado por Demetrio Ducas el Cretense, Fernando de Valladolid, Hernán Núñez el Pinciano y Diego López de Zúñiga. La edición de la versión latina corrió a cargo de Elio Antonio de Nebrija



Vetus testamentu[m] multiplici lingua nu[n]c || primo impressum. Et imprimis || Pentateuchus Hebraico Gre=||co atque Chaldaico idioma=||te. Adiu[n]cta unicuique sua||latina interpreta-||tione.

Alcalá de Henares, Arnaldo Guillén de Brocar, 1515-1517 (Impressum in Complutensi uniuersitate: industria Arnaldi Guilielmi de Brocaro: sumptibus Francisci Ximenez de Cisneros)

Seminario Diocesano de Jaén (facsimil)

Consta de seis volúmenes. Los cuatro primeros contienen el Antiguo Testamento en hebreo, latín, griego; en el caso del Pentateuco se añade el texto en arameo y su traducción latina. El quinto volumen contiene el Nuevo Testamento dispuesto en dos columnas: una con el texto griego y la otra con su equivalente en latín, tomado de la *Vulgata*. Además de los textos, el sexto volumen contiene instrumentos auxiliares: gramática y vocabulario hebreo y arameo del

Antiguo Testamento, gramática y vocabulario griego, e interpretación de los nombres hebreos, arameos y griegos.

El esfuerzo filológico dio como resultado nuevas versiones latinas a partir de la *Vulgata* y ajustadas a las versiones antiguas griegas. Con este fin, Erasmo (1466-1536) fijó el texto griego (*textus receptus*) y el texto latino de la *Vulgata* a partir de diferentes manuscritos, y editó en 1516 el *Novum Instrumentum omne*. La acogida de esta edición suscitó posturas encontradas y a los tres años se realizó una segunda edición titulada *Novum Testamentum* (1519). Se trata de una edición bilingüe del texto griego y la versión latina de la *Vulgata* cuidada por Erasmo.



NOVVM TESTAMEN-||TVM IVXTA GRAECORVM LECTIONEM EX EMENDA-||tioribus exemplaribus & ueterum orthodoxoru[m] lectione, cum uer-||sione DES. ERASMI ROT. theologiae professoris.

Seminario Diocesano de Jaén

(Ejemplar múmero de portada y colofón)

La *Biblia Políglota de Amberes* se realizó bajo el mecenazgo de Felipe II, por este motivo se le denomina también *Biblia regia*. El humanista Benito Arias Montano (1527-1598) fue el supervisor de toda la obra.



BIBLIA SACRA ||HEBRAICE|| CHALDAICE || GRAECE, & || Latine

Amberes, Platina, 1569

Seminario Diocesano de Jaén

Partiendo de la *Biblia Complutense*, se introdujeron mejoras en la fijación de los textos tras la consulta de nuevos manuscritos de las lenguas

originales. Presenta las versiones en hebreo, griego, arameo y latín. Además incluye el *Tárgum arameo* de Jonatán y la *Versión Peshitta* siríaca de las Escrituras Griegas Cristianas o Nuevo Testamento. También aumentó los instrumentos auxiliares. El mapa que se expone pertenece al tomo VII y representa la extensión de la descendencia de Moisés.



En la Universidad de Baeza, por influencia sin duda de Juan de Ávila (1499-1569), los estudios bíblicos tuvieron un papel importante. La reforma del clero exigía elevar el nivel de conocimiento de las Escrituras como medio importante para la restauración teológica. Esto nos ayuda a comprender la creación en Baeza de una Cátedra de Positivo en 1545 cuyo objetivo era el estudio de las Sagradas Escrituras.



BIBLIA || SACRA, || Ex postremis Doctorum omnium vi-|| gilijs, ad Hebraicam veritatem, & || probatissimoru[m] exemplariu[m] fidem. || Cum Hebraicorum nominum interpretatione.

Marca tipográfica del impresor. Lyon, IACOBo DE MILLIS, 1556

Seminario Diocesano de Jaén

La Biblia que exponemos perteneció al humanista Gaspar Salcedo de Aguirre (1545-1632), profesor y rector de la Universidad de Baeza e integrante de lo que podríamos llamar segunda generación de discípulos del Maestro Ávila. Fue el autor también de las *Allusiones novi testamenti ad vetus* (1608).

Este ejemplar, plagado de anotaciones y otros indicios de lectura, se exhibe en la muestra como testigo en el tiempo de la permanencia en Baeza del espíritu bibliista de Juan de Ávila, memoria viviente de los textos de las Sagradas Escrituras.



Título: *Martinus Lutherus*  
Autor: Hendrik de Hondt  
Fecha: ca. 1600  
Técnica/soprote: Aguafuerte y buril sobre papel verjurado  
Medidas: 16,7 x 11,9 cm (mancha); 21,5 x 16,3 cm (soprote)

Se trata de una estampa realizada a buril en la que aparece el retrato de Martín Lutero. La figura se representa en tres cuartos, mostrando hasta la cintura, girada ligeramente hacia la derecha y recortada sobre un fondo neutro.

Las iniciales, que observamos en el ángulo superior derecho de la estampa “Hh. fe”, hacen referencia a la autoría de esta obra. El autor del dibujo y del grabado es Hendrik de Hondt (o Hondius) “el Viejo” (Duffel, Flandes 1573 – La Haya, 1650), un dibujante y grabador de origen flamenco que trabajó casi toda su vida en Holanda, con bastante éxito comercial, estableciendo a partir de 1610 un importante taller en La Haya. Se formó en Amberes, donde estudió dibujo con el reconocido Hans Vredeman de Vries (1527-1607), cuyos tratados de arquitecturas dibujadas acabaría publicando Hondius en su taller. Ha pasado a la historia también su libro *Pictorum aliquot celebrium praecipue Germaniae inferioris Effigies* (1610), una recopilación de retratos de sesenta y nueve artistas flamencos, holandeses y alemanes, dibujados y grabados por Hondius. Son imágenes que nos han servido para poner rostro a personajes históricos de los que no existía otro tipo de representación.

En cuanto a este grabado de Lutero, Hondius lo realizó para otra obra en la que participó como ilustrador, titulada *Præstantium aliquot theologorum, qui Rom. antichristum præcipue oppugnauerunt, effigies*. Nuevamente se trata de otra recopilación, en esta ocasión

# Obra invitada

14-24/noviembre/2017

Espacio "Obra invitada"  
(Antigua Escuela de Magisterio)

De lunes a viernes de 10.00 a 13.30 horas y de  
17.00 a 20.30 horas. Cerrado festivos y no lectivos  
Entrada libre hasta completar aforo

1517-2017  
500 años de las  
tesis de Lutero



COLABORAN



Más información:  
WEB: [www10.ujaen.es/cultura](http://www10.ujaen.es/cultura)  
APP: Cultura y Deporte UJA  
FACEBOOK: UJA.Cultura  
TWITTER: @UJA.Cultura  
INSTAGRAM: UJA.Cultura

de teólogos protestantes que fueron el azote del Papa, escrito por Jacobus Verheiden y publicado en 1602 con carácter propagandístico. Hondius, no obstante, parece que había realizado el grabado en 1599, tres años antes de la publicación, según la ficha del British Museum, que guarda una copia de esta obra.

En este retrato no sabemos qué modelo sigue el grabador, desde luego ninguno de los muchos que se le hicieron en vida a Lutero, casi todos por Lucas Cranach "el Viejo", por lo que es más que probable que sea creación del propio Hondius. Aunque no deja de guardar cierta relación con el de Lucas Cranach "el Joven" de 1555, que se encuentra en el Philadelphia Museum of Art y en el que aparece un Lutero maduro, con la cabeza descubierta y de medio perfil, aunque Hondius le quita la Biblia de la mano y le pone un manto de piel parecido al armiño que sin duda lo dota de cierta aristocracia, hay que tener en cuenta que el libro es un elogio de los teólogos protestantes contrarios al Papa.

La inscripción que aparece bajo el retrato recoge el epitafio que escribió el teólogo calvinista Teodoro de Beza para su funeral en 1546:

*Roma orbem domuit, Romam sibi Papa subegit,  
Viribus illa suis, fraudibus iste suis.  
Quanto Isto maior Lutherus, maior et illa,  
Istum illamque uno qui domuit calamo.*

(Roma dominó al mundo, el Papa a su vez la sometió: ella con sus fuerzas, ese con sus patrañas. En la medida que Lutero es superior a ese, también lo es a ella, él, que con un simple cálamo ha dominado a uno y a otra)

## BIBLIOGRAFÍA

- LIEDTKE, Walter (dir.). *Vermeer and the Delft school*. Nueva York: The Metropolitan Museum of Art, 2001.
- NAUMANN, Otto (ed.). *The Illustrated Bartsch*. Vol. 7 Netherlandish artists (II). New York: Abaris Books, 1978.
- VV. AA. "DE HONDT (Henri) ou HONDIUS". En *Biographie Nationale, publiée pour l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de Belgique*. Tome Cinquième. Bruselas: Bruylant-Christophe, 1876.
- Martinus Lutherus. Ficha de la obra. The British Museum. [www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=3126668&partId=1](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=3126668&partId=1)

Una de las primeras acciones de Lutero (1483-1546) fue la traducción de los textos sagrados al alemán (1522). La traducción a una lengua vernácula del Nuevo Testamento supuso el acceso a la Biblia de una amplia población y, en este caso, tuvo como consecuencia la creación de una lengua alemana estandarizada y el arranque de la traducción de los textos sagrados a otras lenguas: al holandés en 1526 (Jacob van Liesvelt); al francés en 1528 (Jacques Lefevre d'Étaples, o Faber

Stapulensis); al español en 1543, el Nuevo Testamento (Francisco de Enzinas) en 1569 (Casiodoro de Reina), *Biblia del oso*; al checo entre 1579-1593, la Biblia de Kralice; al inglés en 1611, la *Biblia del rey Jacobo*.



Die Propheten || alle  
Deutsch.

D. Mar. Luth.

1534

Seminario Diocesano  
de Jaén (facsimil)

En la edición de 1534 Lutero contó con la colaboración, entre otros, de Philipp Melancthon (1497-1560). En este caso la traducción recogía ya el Antiguo y Nuevo testamento.

Casiodoro de Reina (1520-1594), monje jerónimo convertido al luteranismo, fue el autor de la traducción castellana de la conocida como *Biblia del oso*. El sobrenombre está tomado a partir de la marca tipográfica del impresor bávaro Mattias Apiarius. Con anterioridad, Francisco de Enzinas (1518-1552) había llevado a cabo en 1543 una traducción al castellano pero, en ese caso, solo del *Nuevo Testamento*.



LA BIBLIA, || QUE ES, LOS SA-||CROS LIBROS DEL || VIEJO Y  
NUEVO TE||STAMENTO. || Tradladada en Español  
Basilea 1565

P.P. Carmelitas Descalzos, Provincia Ibérica de Santa Teresa de  
Jesús, Monasterio de San José, de Córdoba.  
(Biblioteca Provincial P.P. Carmelitas Descalzos de Córdoba)

# Obra invitada

BIBLIAS  
DEL SIGLO XVI

EN EL CONTEXTO  
DE LA REFORMA



UJA  
Cultura

COLABORAN

